

# 映画館で楽しむ能・歌舞伎・時代劇 映画「旗本退屈男」と幻の衣裳展

■開催期間: 2019年10月3日(木)~10月8日(火)  
■開催場所: 丸の内TOEI②、日動画廊、銀座柳画廊

Noh, Kabuki and Historical Drama That You Enjoy in a Cinema /  
The historical drama, "Hatamoto Taikutsu Otoko"

■Exhibition Period: OCT 03, 2019 - OCT 08, 2019.  
■Venue: Marunouchi TOEI ②, Galerie Nichido, Ginza Yanagi Gallery

在影院欣赏能剧・歌舞伎・时代剧 / 电影《旗本退屈男》及其“梦幻”服装展

■举办时间: 2019年10月3日(周四)~10月8日(周二)  
■举办地点: 丸之内TOEI②、日动画廊、銀座柳画廊

主催/東京アート&ライブシティ構想実行委員会、文化庁、独立行政法人日本芸術文化振興会 助成/公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京  
協力/東映株式会社、日動画廊、銀座柳画廊、銀座ギャラリー、株式会社東映京都スタジオ、国際日本文化研究センター、国立歴史民俗博物館、  
エヴィクス株式会社、株式会社PIJIN、ソフトバンク株式会社



©東映

## 映画「旗本退屈男」特別上映

昭和の名作、痛快娯楽時代劇「旗本退屈男」が3ヵ国語字幕で現代に甦ります。主演の市川右太衛門の映画出演300本目を記念して1958年に製作された本作はシリーズ全作品の中でもオールスターが一堂に会した夢の共演作です。

監督: 松田定次

出演: 市川右太衛門、片岡千恵蔵、中村錦之助、大友柳太郎、大川橋蔵、東千代之介、里見浩太郎、北大路欣也ほか

■上映劇場: 丸の内TOEI②  
■上映期間&時間: 1日1回上映(本編108分)  
10月3日(木) 15時~17時(開場14時45分)  
10月4日(金)~8日(火) 10時~12時(開場9時45分)

■日本語・英語・中国語(簡体字) / 携帯端末字幕付きの上映

■入場料: 1000円(税込)

前売販売(8月31日(土)開始): TKTS多言語対応・カンフェティ、ローチケ・ローソンチケット、イープラス  
劇場販売: 丸の内TOEI(各上映の2日前より)

※本上映はスマートフォン(携帯端末)を活用した字幕システムを劇場内で使用します。(日本語・英語・中国語(簡体字))  
※お問い合わせ: 丸の内TOEI 代表03-3535-4741 <http://toeitheatres.com>



©東映

## The historical drama, "Hatamoto Taikutsu Otoko" and Phantasmal Clothes Exhibition

Screening Decadent Samurai Movie with Smartphone Caption and the Clothes, "Hatamoto Taikutsu Otoko". A masterpiece in Showa era, which is an exciting entertainment historical drama, "Hatamoto Taikutsu Otoko" has been revived now in English, Chinese and Japanese.

This dream-inspiring collaborative work, which was produced in 1958 in commemoration of the 300th movie starring Utaemon Ichikawa, features all famous movie stars.

Director: Sadatsugu Matsuda/Starring: Utaemon Ichikawa, Chiezō Kataoka, Kinnosuke Nakamura, Ryūtarō Ōtomo, Hashizo Okawa, Chiyonosuke Azuma, Kōtarō Satomi, Kin'ya Kitaōji

■Screening Cinemas: Marunouchi TOEI ②  
■Screening Period & Time: October 3rd (Thu), 3:00 pm - 5:00 pm (Open 2:45 pm) / October 4th (Fri) - 8 (Tue), 10:00 am - 12:00 pm (Open 9:45 am)  
■The movie show uses a subtitle system that utilizes a smartphone (mobile device) in the theater. Japanese, English and Chinese (simplified Chinese)  
■Admission Fee: 1,000 yen (incl. tax)

\*TICKETS \*Advance sale of admission tickets starts on Saturday, August 31st  
[TKTS \*multilingual support] Phone 03-6228-1062 <https://tks.tokyo/> [LAWSON TICKET <HIBIYA TICKET BOX>] <https://l-tike.com/hibiya/>  
[Confetti ticket center] Phone 0120-240-540 <http://confetti-web.com/en/dentogeiijutsu> [eplus] <https://eplus.jp/hatamoto/>  
On sale at the theater ticket counter from October 1st <http://toeitheatres.com>

## 电影《旗本退屈男》特别上映

昭和名作、痛快淋漓的娱乐时代剧《旗本退屈男》将在现代重新“复活”，并配以三国语言字幕。本片制作于1958年，是主演市川右太卫门出演第300部电影的纪念作品，堪称是该系列所有作品中由全明星阵容共同演绎的梦幻巨作。

导演: 松田定次 演员: 市川右太卫门、片岡千恵蔵、中村錦之助、大友柳太郎、大川橋蔵、东千代之介、里見浩太郎、北大路欣也等

■上映剧院: 丸之内TOEI②  
■上映期间&时间: 每日1场。(片长108分钟) / 10月3日(周四) 15点~17点(14点45分开场) / 10月4日(周五)~8日(周二) 10点~12点(9点45分开场)  
■日语・英语・汉语(简体字) / 附手机端字幕  
■入场费: 1000日元(含税)

预售(自8月31日(周六)起): TKTS支持多语种 Confetti(日语・英语)。罗森票务, eplus票务  
剧院窗口售票: 丸之内TOEI(10月1日起接受网上预订)  
※本次上映在剧场内使用了基于智能手机(便携设备)的字幕系统。(日语、英语、简体中文)  
※咨询: 丸之内TOEI <http://toeitheatres.com>

## 【Evixar Multilingual subtitle system / 多语言字幕系统】

This screening uses a multilingual subtitle system developed by Evixar Inc. By scanning and accessing the following QR code on your mobile device and downloading a dedicated application in advance, you can watch the film in the theater while reading the subtitles displayed on your mobile device. The application release date is scheduled for September 30th (Monday).

该放映使用了由Evixar株式会社开发的的多语言字幕系统。请事先通过您持有的移动终端读取以下二维码，下载专用APP软件，即可在剧场一边看移动终端上显示的字幕一边欣赏。预定APP软件发布日期为9月30日(周一)



# 「旗本退屈男」衣裳展

映画「旗本退屈男」シリーズで、俳優市川右太衛門（1907-99）演じる主人公早乙女水之介が身に付けた豪華着物114点が、京都・太秦の東映京都撮影所で発見されました。時代劇の衣裳は仕立て直して別の作品に転用されることが多く、残されていることは稀で、まさに「幻の衣裳」です。本展示では、そのうち10点を選びすぐり紹介するとともに、会場である2画廊による作品展示とのコラボレーションをお届けします。

■開催期間：10月3日（木）～10月8日（火）

■開場時間：平日10時～19時、土日は11時～18時 ※10月3日は15時～19時／6日は日動画廊休廊／最終日8日は17時終了

■入場料：無料

※お問い合わせ：[日動画廊] 代表 03-3571-2553 <http://www.nichido-garo.co.jp>、[銀座柳画廊] 代表 03-3573-7075 <http://www.yanagi.com>

## 【日動画廊】

映画「旗本退屈男」衣裳と関連絵画の数々を展示。あわせて「日動画廊&東映：銀座の歴史」（パネル）を紹介します。



## 【銀座柳画廊】

画家・広田 稔の作品と映画「旗本退屈男」の衣裳を特別展示します。

〈広田 稔（ひろたみのる）〉

1959年広島県生まれ。東京藝術大学大学院修士課程修了。白日会常任委員。芸大同期生との共同アトリエ「ATELIER21」（横浜）を主催。近年に於いては美術館や画廊での作品発表だけでなく、音楽家やダンサー、詩人などのコラボレーションを通じ、絵画の本質を問い直す活動を行う。デッサンや線描の可能性を追求し、目の前的人物そのものの存在感を画面に写し取る写実絵画を目指している。



## ☆特別企画「ライブパフォーマンス」 ～広田 稔によるクロッキー：旗本退屈男を描く～

■開催場所：銀座柳画廊

■開催日：10月6日（日）

13時、14時、15時の3回実施（1回30名を限定）

※入場は当日映画を鑑賞された方に限ります。上映終了後に入場整理券を配布しますので、スタッフの案内のもとお受け取りください。



## Costume exhibition of the "Hatamoto Taikutsu Otoko" //

Gorgeous kimonos worn by Saotome Mondonosuke that actor Utaemon Ichikawa played in the movie series, "Hatamoto Taikutsu Otoko", have been discovered in Toei Studios Kyoto at Uzumasa in Kyoto. As historical drama's costume is often reused in another movie after having been re-tailored, those clothes rarely remained to be exactly "the rare costume". The exhibition provides collaboration of the exhibited works at two galleries together with the exhibition of the costume.

■Venue: Galerie Nichido, Ginza Yanagi Gallery

■Exhibition Period: October 3rd to October 8th

■Opening Hours: 10:00 am to 7:00 pm on weekdays, 11:00 am to 6:00 pm on Saturdays and Sundays

\*October 3rd: 3:00 pm to 7:00pm / October 6th: Gallery Nichido closed / The final day, October 8th: Closed at 5:00 pm

■Admission Fee: Free

### 【Galerie Nichido】

The exhibition features a number of paintings, and costume used on the movie series, "Hatamoto Taikutsu Otoko". In addition, "Gallery Nichido & Toei: The history of Ginza" will be introduced.

### 【Ginza Yanagi Gallery】

Works of an artist, Minoru Hirota, and the costume in the film series, "Hatamoto Taikutsu Otoko", will be exhibited.

In the afternoon of October 6th, croquis performance will be provided. (Three times performances scheduled at 1:00 pm, 2:00 pm and 3:00pm / Only thirty people at one event)

## 《旗本退屈男》服装展 //

日前、京都太秦の東映京都撮影場、发现了电影《旗本退屈男》系列中、演员市川右太卫門（1907-99）饰演的主人公早乙女水之介穿过的114件豪华和服。时代剧的演出服装大多会在重新修改后转用至其他作品，如此保留下来的情形相当罕见，堪称“幻之衣裳”。本次展示将为您介绍其中10件精选服装，同时，您还可一并欣赏设为本次展示会场的两家画廊所推出的作品展。

■展示期间：10月3日（周四）～10月8日（周二）

■开场时间：平日10～19点，周六及周日11～18点 ※10月3日为15～19点，6日日动画廊休展，最后一天（8日）展出至17点结束

■入场费：免费

### 【日動画廊】

展示电影《旗本退屈男》中的服装及多部相关影片。同时还将以展示板方式为您介绍“日動画廊&東映：銀座の歴史”。

### 【銀座柳画廊】

特別展示画家広田稔作品以及电影《旗本退屈男》中的服装。

☆特別企画“Live Performance”～広田稔速写：画出旗本退屈男～

■举办地点：銀座柳画廊

■举办日期：10月6日/13点、14点、15点，共3场（每场限30人）

※仅限当天观影者入场。影片放映结束后将为您发放入场整理券，请按照工作人员的指引领取。

※両会場には多言語翻訳システム「QR Translator」を設置しています。（日本語・英語・中国語（簡体字）に対応）

\*We have a multilingual translation system in both venues. (English/ simplified Chinese character).

※两个会场均配备多语言翻译系统“QR Translator”。（支持英语·汉语（简体字））。

## 【QR Translator】

The multilingual translation system (QR Translator) automatically translates the explanation of panels and captions into English and simplified Chinese character. Please read the QR code that is installed at the venue on your mobile terminal. It recognizes the language setting of the user terminal and display the translation.

多语言翻译系统“QR Translator”可将展示板、字幕解说词等内容（日语）自动翻译为英语、汉语（简体字）。请使用您的手机扫描在会场中设置的以下二维码。系统将识别您所用设备的语言设置，并为您显示译文。

QR Translator.



## <本イベントの詳細情報はこちらまで>

TOKYO ART & LIVE CITY公式サイト⇒<https://www.artandlive.net/en/projects/autumn2019>

イベントSNS / Instagram⇒@MarunouchiTOEI\_Event / facebook⇒@MarunouchiTOEI.Event

[丸の内TOEI] 東京都中央区銀座3-2-17 [日動画廊] 東京都中央区銀座5-3-16

[銀座柳画廊] 東京都中央区銀座5-1-7 数寄屋橋ビル3F

Instagram⇒



facebook⇒



## <The details of the events>

TOKYO ART & LIVE CITY Official Site⇒<https://www.artandlive.net/en/projects/autumn2019>

Instagram⇒@MarunouchiTOEI\_Event.en / facebook⇒ MarunouchiToei Event information

[Marunouchi TOEI] 3-2-17 Ginza, Chuo-ku, Tokyo <https://toeitheatres.com>

[Galerie Nichido] 5-3-16 Ginza, Chuo-ku, Tokyo Phone 03-3571-2553 <https://www.nichido-garo.co.jp/en/>

[Ginza Yanagi Gallery] Sukiyabashi Bldg 3rd Floor, 5-1-7 Ginza, Chuo-ku, Tokyo Phone 03-3573-7075 <http://www.yanagi.com>

Instagram⇒



facebook⇒



## <请点击查看本活动详细信息>

TOKYO ART & LIVE CITY官方网站:汉语(简体字)⇒<https://www.facebook.com/biccamera.sc>

[丸之内TOEI] 東京都中央区銀座3-2-17 <http://toeitheatres.com>

[日動画廊] 東京都中央区銀座5-3-16 联系人03-3571-2553 <http://www.nichido-garo.co.jp>

[銀座柳画廊] 東京都中央区銀座5-1-7 数寄屋橋大楼3F 联系人03-3573-7075 <http://www.yanagi.com>

facebook⇒

